

CV of IRINA MESTERGAZI, freelance linguistic editor



Personal Data	
Date of birth	February 2, 1978
Place of residence	Italy, Lucca
Mobile telephone number	+39 393 268 1929
Family status	married, 1 child
E-mail	irinetta@yahoo.it
Foreign Languages	
▪ Russian: native ▪ Italian: second native ▪ English: proficiency (Cambridge C2 certified) ▪ French: proficiency ▪ Spanish: advanced ▪ Ukrainian: advanced ▪ Polish: advanced	
More Skills	
▪ MS Word, Excel, Outlook, PowerPoint, Project, Visio, SDL Trados, Phrase, memoQ, html ▪ Perfect grammar	
Higher Education	
Faculty of Foreign Languages, Moscow City Pedagogical University	
Work experience	
09'1997 – <i>the present</i>	Various agencies and end clients, including major corporations. <u>Freelance editor/translator.</u> Functions: ▪ editing and translation of books and documents ▪ proofreading and reviewing ▪ quality assurance ▪ subtitling and transcription ▪ interpreting (Italian, English, Russian, including VRI and OPI) ▪ sworn translations (Italian, English, Russian, French) Fields of expertise: ▪ IT Consulting & Software Localization (~1,000,000 words translated) ▪ Literary & Art (~500,000) ▪ Law (~500,000) ▪ Medical & Pharma (~500,000) ▪ Business Consulting & Marketing (~500,000) ▪ Technical (~500,000) ▪ Environment & Ecology (~500,000) ▪ Human Rights (~200,000) ▪ Automotive (~200,000) ▪ Energy & Resources (~500,000) ▪ Science & Research (~100,000) ▪ Finance & Banking (~50,000)
03'2004 – 02'2022	Accenture Moscow. <u>Editor/translator/interpreter.</u> Functions: ▪ editing and translation of texts, including for such clients as BP, Deutsche Bank, Toyota, Coca Cola and others; ▪ subtitling and transcription; ▪ interpreting at meetings and conferences; ▪ proofreading and reviewing.
10'2003 – 02'2004	Unigrà. <u>Interpreter/translator.</u> Functions: ▪ editing and translation of texts, including legal and technical documents; ▪ interpreting at meetings, conferences and marketing events; ▪ compilation of descriptive texts (press releases, presentations etc.).

01'2003 – 05'2003	Acron. <u>Interpreter/translator</u> . Functions: ▪ translation of business documentation, legal and accounting documents; ▪ interpreting at negotiations held with Russian and foreign partners; ▪ daily planning of the GM's activities; ▪ travel support; ▪ compilation of descriptive texts (press releases, presentations etc.).
07'2001 – 01'2003	Nexo Ltd. (Russian dealer of Vodaphone Automotive, ex Cobra, Varese) <u>Personal assistant and interpreter/translator</u> . Functions: the same
06'2000 – 07'2001	Youth Association for Peace (Rome, Italy). <u>Camp leader</u> Functions: ▪ organizing and supervising volunteer projects in Siracuse (Sicily, Italy); ▪ communication with the local authorities; ▪ interpreting.
09'2000 – 06'2002	Moscow City Pedagogical University. <u>Teacher</u> Functions: ▪ conducting Home Reading lessons for students of the first 2 years; ▪ testing students; ▪ preparing methodological materials.
Additional Information	
▪ Highly competent ▪ Very quick ▪ Stress-resistant	

Pursuant to EU Regulation 679/2016, I authorize the processing of my personal data for the permitted purposes.

I declare, aware of the legal sanctions provided for by art. 76 Presidential Decree 28/12/2000 n. 445 for the case of false declarations and falsification of documents, pursuant to art. 46 and 47 Presidential Decree 445/2000 that what is contained in this curriculum corresponds to the truth.